

中国文学作品走俏英国

●新华社记者 张代蕾

随着中国文化走出去的步伐不断加快,中国文学开始在国际舞台上占有一席之地。在大文豪莎士比亚的故乡英国,来自中国的文学作品会受到怎样的对待呢?

日前,新华社记者来到英国伦敦市区最大的沃特斯通连锁书店,一进门,就看到刘慈欣的《流浪地球》英译本被摆放在显眼的“推荐书”位置上。

此外,书架上还陈列着莫言等中国当代知名作家的代表作英译本,还有流行小说《山楂树之恋》、漫画家李昆武的《一个中国人的一生》等作品。

书店收银员说,中国文学作品最近两年上架数量增加,除了经典文学,还有网络小说、儿童文学、科幻小说等。她回忆说,刘慈欣的获奖小说《三体》在英国出版时市场反响热烈,一些读者读完第一部后到书店打听何时出第二部的英译本。

这在5年前不可想象。当时,中国作家徐则臣在参加伦敦书展间隙,走遍当地几家书店寻觅中国文学作品,跑肿双腿却失望而归。

“英国出版商都在迫切寻找代理渠道,希望多了解和接触时下畅销的中国小说和中国作家,将更多中国文学作品翻译并介绍到英国市场。”英国知名汉学家、大英图书馆中文部主任弗兰西丝·伍德(中文名吴芳思)对新华社记者说。

今年5月底,英国独立出版商“山谷出版社”宣布与中国知名女作家叶广岑签订协议,获权在英国出版其作品《山地故事》的英译本。按计划,今后两年内,这家出版商还将陆续出版包括贾平凹在内的陕派作家的6本小说。

“这些书将为英国读者带来新奇的文学体验,”出版社负责人杰米·麦加里说,“他们可能之前没听说过陕西,也可能不是特别熟悉这个地方的中国作家们,但很快他们就会有所了解。”

吴芳思非常喜欢中国经典文学作品,读过《诗经》《儒林外史》以及钱钟书、鲁迅等人的大量作品。作为伦敦中文书店光华书店的多年好友和支持者,吴芳思参与并主讲过光华书店举办的许多读书活动,向英国读者介绍中国书籍。“这几年来参加这些活动的英国读者越来

越多。”她说。

光华书店在伦敦经营40多年,是中国文学和文化在英国传播的历史见证者之一。书店负责人茹静女士介绍说,书店出售的中国古典四大名著、鲁迅、老舍等作家的作品多年来长销不衰;另一方面,随着近年来中国作家在国际文坛频频斩获奖项,受英国读者欢迎的作家作品也明显增加,比如莫言、余华、严歌苓、曹文轩、郭小橐、刘慈欣、刘震云等。

“2016年,中国文学类图书的销量实现了两位数增长,这说明受众的反馈不错。”茹静说。5月,光华书店在伦敦唐人街举办了首届华文书香文化节,专门展示中国图书,受到英国各界广泛好评,来参观购书的读者中有一大半是英国人。

“总体来说,我们看到英国大众越来越关注中国作家、作品,他们希望了解更多。”茹静说。

致力于为英国读者介绍中国当代文学的翻译家妮基·哈曼(中文名韩斌)说,近年来,中国文学作品在英国图书市场的推广度和影响

力得到提高。“这是积极的变化,是一件好事。”这位翻译过贾平凹等多位中国作家作品、曾获中国文学翻译大奖的英国女译者说。

“英国读者一直对外国文学保持开放、欢迎的态度,只不过因为翻译和出版渠道原因,过去我们更容易接触和读到来自法国、西班牙、意大利等其他欧洲国家的文学译作。如今,更多英国人开始喜欢上来自亚洲、中东等地区的文学作品,其中就包括中国文学。”韩斌说。

由于市场需求增加,她从10多年前兼职翻译中国文学变为现在专职从事这一工作,出版商源源不断找上门来。

2009年,韩斌和专门向英语世界推广中国文学的网络平台“纸托邦”结缘。她和“纸托邦”创始人埃里克、翻译过曹文轩获奖作品《青铜葵花》的英国译者王海伦等人一起,定期向这个平台义务提供中国短篇文学译作。韩斌说,随着这个平台受关注程度增加,一些读者也开始尝试寄来他们的翻译作品。“他们不是专职翻译,但他们喜欢中国文学,愿意翻译中国小说。”

“纸托邦”过去两年内在英国举办了6场线下读书活动,每场活动挑选两三篇短篇译作供读者欣赏,大家聚在一起分享阅读感受,畅谈中国文学和翻译。

韩斌说,每次活动都受到喜欢中国文学的读者欢迎,许多人会继续参加下一场读书活动,“小小的活动场地总是坐满了人”。

《悟空传》一棒打响暑期档

●林苑均 苗春



彭于晏在影片中饰演孙悟空。

《西游记》是中国四大古典名著之一,人物和故事已经多次被改编成影视作品。但今年暑期档影片《悟空传》,仍然令人耳目一新。这部电影由新丽电影、磨铁娱乐和上海三次元影业联合出品,香港导演郭子健执导,彭于晏、倪妮、欧豪、余文乐、郑爽、乔杉、俞飞鸿、杨迪联袂主演。影片改编自今何在的网络小说《悟空传》,虽然其中的很多人物脱胎于《西游记》,但影片本身其实并不是《西游记》的前传、后传或正传、外传,而是独立的、全新的故事,讲述的是尚未成为齐天大圣的孙悟空不服天命,向天地诸神发起抗争的一段热血历程。影片用流行的词汇汇形容,就是非常“燃”,场面奇幻宏阔,基调热烈亢奋,打戏精彩纷呈,人物造型、美术、特效都可圈可点,是一档非常适合年轻人观看的暑期档佳作。

“这个天地我来过,我奋斗过,我深爱过,我不在乎结局。”出自《悟空传》原著的这句话,曾经激励了很多读者,也激励着电影《悟空传》的主创,他们尝试打造一个全新的“西游世界”。小说影像化必须伴随必要的改动和创新,郭

子健表示,这也是自己面临的巨大挑战,“原著本身已经是杰作,加上大家对《西游记》的固有印象,怎么去突破,是我们的难题”。令人感奋的“悟空精神”,让郭子健在拍完电影后表示,“我更在乎整个过程中的努力,拍了就不会后悔”。因电影长度有限,原著中的情节必然会有所删减,作为原著作者兼编剧,今何在表示,最重要的是怎么改才能让大家都喜欢这个故事,“《悟空传》小说里的线索太复杂,电影不可能这么拍,我们在现有

条件下,尽量把这个电影做得最好,如果成功,有机会可以再拍续集。”

《悟空传》除了考验导演、编剧的功力,也考验着演员的演技。饰演主角孙悟空的彭于晏需要卖力学习猴拳,还要练习用眼神演戏,有时候还得忍受一天长达8小时的化装。他希望可以打破以往观众对孙悟空的认识,能够塑造出孙悟空想打破既定安排、冲破宿命的个性:“希望大家会看到一个不一样的我,也会看到一个不一样的孙悟空。”

唤醒老歌的时代价值

●纳兰惊梦



香港老牌歌手杜丽莎(右)在南京艺术学院指导学生。

在音乐节目不断推陈出新的今天,以“打捞”老歌为卖点的《金曲捞》是另类的。今天,我们很难确切地判断到底应该用何种方式将这些在岁月长河里蒙尘的金曲唤醒,来收获年轻观众的认可。《金曲捞》用实际行动给出了一个答案:以“工匠精神”。

《周礼·考工记》如此叙述工匠精

神:“知者创物,巧者述之守之”,“六材既具,巧者和之”。这里的“述”与“守”,彰显的是工匠的“艺”与“诚”。所谓“艺”者,技术也,泛指一切领域范围内的技术和记忆;所谓“诚”者,“工匠精神”之核心也,体现着追求完美、孜孜不倦的钻研之心。就音乐综艺节目而言,在这个不缺乏眼球经济的时代,“工匠

精神”的意义远比单纯的形式创新更有价值。而在《金曲捞》中,音乐中的“工匠精神”传递给了观众,也从老一辈艺人传承给了音乐新人。

来《金曲捞》打捞《拆穿》的林志炫,除了是嗓音高亢嘹亮的情歌王子,更是“手工音乐”的坚定拥趸。他崇尚的是摒弃华丽的修饰和电子音乐的点缀,单纯依靠人的声音、钢琴的声音、小提琴的声音、手指拨动木质吉他的声音这些本色的、音乐最简单和最原始的部分。他的工匠精神,体现在他对自然、真实的渴望和他对于“艺”的极致追求上。

两度在节目中担任唤醒师的音乐教母杜丽莎则身体力行了“工匠精神”之“诚”。她欣然接受邀约到南京艺术学院为学生教唱,不仅无私传授唱歌技巧,更以满腔的热情诠释了一名专注音乐的匠人所必备的素养。对于学生如何才能能够快速成名的提问,杜丽莎的回答发人深省:“你问的这个问题是最不喜欢的。你太想得到掌声,是肯定不会有进步的。有很多人唱得很好,但就是没有观众缘。你一定要有信心,自己的每一次付出都一定会有进步。”

林志炫、杜丽莎前辈歌手对于音乐

的潜心追求,正是“工匠精神”的直白体现。他们专注于自己的歌唱专业,几十年如一日,热情未曾有丝毫改变。他们以极致完美为目标,力求从每一个细节上改进、改善,最终取得的成就也让人仰望。他们共同汇集于《金曲捞》这档节目之中,为的正是能够将这份气质与坚守进行传承。无论是做音乐同样异常执着的薛之谦接棒偶像张信哲,还是新生代创作人汪苏泷对R&B教父陶喆的接力与致敬,歌手的职业荣誉感使新老匠人的优良传统在这个舞台上屡屡上演,这个舞台也见证了他们把这份艺术责任做了薪火相传。

“接近乎道,艺可通乎神。”《金曲捞》通过严格把控再创作每个细节,找到音乐专业性与节目综艺性之间的权衡水,用极其敬业的“工匠精神”赋予这些沉睡作品新时代的气息,使得这些蒙尘金曲焕发新的生命力,同时普及华语音乐过往历史,在补救性的“打捞”工作中释放情怀。在当今新歌难出、好歌不多的时代,老歌翻唱避免不了审美疲劳,唱功比拼又免不了曲高和寡,《金曲捞》节目将老歌唱出了新感觉,做到了用音乐连接起了过去、现在与未来。

回眸十届“金钟” 聆听时代回音

●黎诺瑶

“广州文化艺术影像志”第2部《时代的回音》新闻发布会日前在北京举行。该片对中国音乐金钟奖(以下简称“金钟奖”)十届发展历程进行全面梳理和总结。纪录片将与配套纪念图册《金钟响亮》在第十一届金钟奖举办期间亮相,并同步在中央电视台播出。

《时代的回音》由中国音乐家协会指导、广州市文化广电新闻出版局投拍、中央新闻纪录

电影制片厂承制,讲述了2001年金钟奖创立至今发生的音乐故事,以金钟奖对中国音乐事业的推动以及提升承办城市文化内涵和市民音乐素养为线索,梳理十届金钟奖的发展历程,总结金钟奖的发展模式及建设成果。发布会当天,由作曲家印青作曲、词作家王晓岭作词的《时代的回音》的主题歌《金钟带我去飞翔》正式首发。

■ 视点

泛娱乐喧嚣背后仍待增强产业底蕴

——中国成全球最大游戏市场透视

●新华社记者 高少华 孙丽萍

拥有全世界最多的游戏玩家,行业上半年营收规模高达近千亿元,《王者荣耀》一季度营收60亿元让A股3千余家上市公司相形见绌……

国内游戏产业近年来高速增长,中国已超过美国成为全球第一大游戏市场。但与此同时,创新能力不足、内容质量不高、精品力作稀缺,被视为现阶段制约产业发展的瓶颈。专家认为,以游戏为代表的数字内容产业仍需从量的扩张转向质的提升,增强精品意识和匠心精神,实体做强才是产业底蕴。

中国成全球最大游戏市场

在近日于上海举行的第十五届中国国际数码互动娱乐展览会上,主办方发布报告显示,上半年我国游戏用户规模为5.07亿人,游戏市场实际销售收入达997.8亿元。和早些年进口海外游戏唱主角相比,中国自主研发游戏目前已占据市场主要份额,而且还积极出海淘金,上半年国产游戏海外收入接近40亿美元。

6月初,知名华尔街证券分析师玛丽·米克尔发布的2017年互联网趋势报告曾指出,2016年中国已超越美国成为全球第一大游戏市场,中国消费者越来越愿意为网络游戏、在线直播等娱乐内容买单。英国风投机构Atomico近期也表示,中国已成为全球游戏产业最有价值公司大本营,苹果iOS平台上的游戏93%是中国开发者开发。

游戏、影视、动漫、文学等内容的相互融合,正不断延展着泛娱乐产业链和效益空间。“泛娱乐”已成为文化领域最受关注的商业模式。

游戏行业被视为引领整个文化娱乐产业消费的重要驱动力。“未来几年,娱乐消费升级将带来巨大商业机会。”盛大游戏首席执行官谢斐认为,中国拥有庞大人口基数与消费市场,游戏企业都希望能参与到这一消费升级盛宴,并成为其中的主角。

IP将成娱乐消费升级引擎

中国泛娱乐市场的火爆引发游戏IP(知识产权)争夺白热化。近年来,各大游戏厂商对各种IP的需求越来越强烈,并为此展开激烈争夺和收购大战,甚至由此引发许多法律纠纷。

比如在手游市场,据阿里游戏总裁史仓健介绍,2015年开始,大量的端游IP被改编成手游,大量的沉淀文学IP进入到手游领域,但

是从2017年来看,整个IP消耗非常快,过去积累的大量端游IP、文学IP都被消耗殆尽,使得中国游戏行业面临新的挑战。

腾讯集团副总裁程武表示,在文化维度上,目前真正经得起时间检验,能够成为民族文化标签的IP其实非常少。不过,今天许多业态在横向融合方面越来越顺畅,这使得明星IP孵化有了基础和空间。

在程武看来,创造优质IP是“泛娱乐”的目标,IP不仅有巨大商业价值,更是一个民族、一个国家文化强盛的标签,也是文化输出的基石。

“IP将成为娱乐消费升级的最大引擎。”谢斐称,一个顶级游戏IP,不仅代表着游戏品质的保证,而且往往凝聚着大量粉丝的情感依托。对游戏公司来讲,越往后发展,将越来越体会到顶级IP对游戏的重要性。

喧嚣背后,行业仍需坚守“内容为王”“匠心精神”

国产游戏的巨大吸金赚钱能力引发各界惊叹。但在游戏市场的一些乱象也引发外界关注,比如少年儿童沉迷游戏成为家长的心病,部分游戏企业靠模仿、抄袭作品,放纵色情、赌博或低俗行为以“博眼球”等。

国家新闻出版广电总局副局长张宏森近日指出,创新能力不足、内容质量不高、精品力作稀缺,是现阶段数字内容产业发展的瓶颈,也是制约产业发展再上新台阶的关键所在。前些年数字内容产业发展主要体现在量的扩大上,当前则进入提质增效、转型升级的新阶段。

张宏森强调,对数字内容产业来说,量的扩张不是绩效标准,质的提升才是成败关键;克隆复制不是发展动力,开拓创新才是前途所系;表面喧嚣不是企业力量,实体做强才是产业底蕴。

坚持内容为王,呼唤工匠精神,正成为国内游戏业红海竞争中的行业共识。网易公司董事局主席兼首席执行官丁磊表示,游戏厂商需要打造“有位”“有温度”的产品,在保证产品质量的同时,让产品超越功能化的需求,真正走进玩家内心。内容消费升级不仅是在技术维度上,也要在人文价值维度上。

巨人网络副总裁吴萌认为,游戏企业在开发产品时应该把更多关注点放在源头端的用户体验好,而不是放在最终端的利润。只有用户体验好,才会产生口碑,在此基础上才能产生规模和利润。

白城市洮北区人民法院拍卖拍卖公告

白城市洮北区人民法院将于2017年9月3日10时(延时除外)在白城市洮北区人民法院阿里巴巴司法拍卖网络平台上进行公开拍卖活动。现公告如下:

一、拍卖位于白城市明珠花园小区51号楼西单元1号、2号、3号、4号门牌楼房,建筑面积分别为173.55平方米、57.85平方米、173.55平方米、57.85平方米,总建筑面积462.80平方。(详见阿里巴巴司法拍卖网)

二、拍卖位于白城市明珠花园小区51号楼西侧地下室,建筑面积约为380平方米。(详见阿里巴巴司法拍卖网)

三、拍卖位于白城市明珠花园小区51号楼西

侧与23号楼西侧之间门市房,建筑面积约为75平方米。(详见阿里巴巴司法拍卖网)

四、拍卖位于白城市明珠花园小区23号楼1单元负一跃一层住宅,建筑面积约为196.04平方米。(详见阿里巴巴司法拍卖网)

五、咨询、展示看样的时间与方式:自2017年8月3日起至2017年9月2日止(节假日休息)接受咨询,有意者请与本院联系。

咨询电话: 0436-3258234 张法官
详细信息可在“人民法院诉讼资产网(www.mmfysszc.gov.cn)”上查询。

白城市洮北区人法院
2017年8月3日

白城市洮北区人民法院拍卖公告

白城市洮北区人民法院将于2017年8月31日10时(延时除外)在白城市洮北区人民法院阿里巴巴司法拍卖网络平台上进行公开拍卖,现公告如下。

一、 拍卖位于白城市纯阳路12-7号楼北东侧9户,面积31.07平方米车库。(详见阿里巴巴司法拍卖网)

二、 拍卖位于白城市纯阳路12-7号楼北东侧10户,面积20.28平方米车库。(详见阿里巴巴司法拍

卖网)

三、 咨询、展示看样时间与方式自2017年7月31日至2017年8月30日止(节假日休息)接受咨询,有意者请与本院联系。

咨询电话: 0436-3258234 张法官
详细信息可在“人民法院诉讼资产网(www.mmfysszc.gov.cn)”上查询。

白城市洮北区人民法院
2017年8月1日

招聘启事

因业务拓展需要,白城日报社广告部现面向社会招聘广告业务人员。具体要求:

1. 中专及以上学历,具有广告行业从业经验;
2. 性格外向,具有较强的沟通表达能力;
3. 良好的客户服务意识;
4. 对广告业务工作有较高的热情;
5. 具备较强的学习能力和优秀的沟通能力;
6. 有敏锐的市场洞察力,有强烈的责任心和积极的工作态度,工资待遇面议。

联系电话:3323838